

FUERA DE LÍMITES

LUCIANO AL PIE DE LA LETRA

Pao Raffetta

Universidad Nacional de Tres de Febrero

Estudió Bellas Artes en la Escuela Nacional Manuel Belgrano, completó la Licenciatura en Estudios Orientales, dedicándose a la docencia universitaria entre los años 2000 y 2009, realizó un Postítulo en Educación Sexual en el Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González y está completando su Maestría en Estudios de Género en la Universidad Nacional de Tres de Febrero.

Contacto: paoraffetta@gmail.com

Para comenzar, presento el texto¹ completo de Luciano de Samosata, *Diálogos de las cortesanas*, V: "Clonarión y Leona". La versión en castellano rioplatense que ofrezco aquí es propia, realizada a partir de las traducciones de Louÿs (1899), Hilman (1928), Macleod (1967) y Zaragoza Botella (1990), con el texto original griego a mano en la versión de Martos Montiel (2022).

LEONA, una citarista // CLONARIÓN, otra joven cortesana

CLONARIÓN: Escuchamos cosas sorprendentes de vos, Leona; dicen que Megila, la ricachona de Lesbos, está enamorada de vos como si fuera un hombre, que pasan tiempo juntas haciendo yo no sé qué... ¿Qué pasa? ... ¿te pusiste colorada? Decime, ¿es verdad?

LEONA: Es verdad, Clonarión. Pero me da vergüenza, es todo tan raro.

CLONARIÓN: ¡En nombre de la diosa!, ¿de qué se trata?, ¿qué quiere esa mujer?, ¿qué hacen cuando están juntas? ... ¿ves? Ya no me querés, o no me ocultarías tales secretos.

LEONA: Te quiero más que a ninguna otra, pero ella es terriblemente viril.

CLONARIÓN: No entiendo, ¿es una especie de acompañante para mujeres? Dicen que hay mujeres así en Lesbos, machonas, que no quieren sufrir nada con los hombres, prefieren estar con mujeres, como si ellas mismas fueran hombres.

LEONA: Algo parecido.

CLONARIÓN: Entonces, Leona, explicame cómo te sedujo en primer lugar, ¿cómo te convenció y después qué paso?

LEONA: Ella y otra ricachona, Demonasa la corintia, que tiene las mismas prácticas que Megila, habían organizado un banquete y me invitaron para que tocara la cítara. Cuando terminé de tocar ya era muy tarde y era hora de dormir y ellas estaban borrachas. Megila me dijo: Leona, es hora de ir a la cama, acostate acá en el medio de nosotras.

CLONARIÓN: ¿Y, te acostaste? ¿Qué pasó después?

¹ Este texto ha sido presentado en las Terceras Jornadas de Jóvenes Investigadores, Universidad Nacional de Tres de Febrero, el 21 de agosto de 2024

LEONA: Al principio me besaban como los hombres, no sólo juntando sus labios a los míos, sino que entreabrían la boca y me abrazaban, apretándome las tetas. Demonasa incluso me mordía mientras me besaba. Yo no sabía cómo interpretar lo que ocurría. Por fin Megila, que ya estaba muy caliente, se quitó la peluca de la cabeza (llevaba una muy realista y bien ajustada) y apareció pelada a cero, afeitada como los atletas más masculinos. Yo al verla me quedé turbada, pero ella me dijo: «¿Leona, alguna vez viste un muchachito tan hermoso?» «Yo no veo aquí a ningún muchacho, Megila», dije. «No me afemines -dijo-, pues yo me llamo Megilo y hace tiempo que me casé con Demonasa; ella es mi mujer.»

Ante estas palabras, Clonarión, yo me eché a reír y dije: «¿Entonces vos, Megilo, nos estuviste ocultando que sos un hombre, como dicen que Aquiles fue escondido entre las doncellas, y que tenés tu virilidad y que le hacés a Demonasa lo que hacen los hombres?» «Aquello no tengo, Leona, dijo, pero no lo necesito en absoluto; tengo una manera muy propia y mucho más agradable de hacer el amor, como vas a ver.» «¿Pero, seguro no sos un Hermafrodito, como dicen que hay mucha gente que tiene los dos tipos de cosas?» porque yo, Clonarión, todavía no entendía nada. «No -respondió-, soy completamente un hombre.»

«La flautista beocia, Ismenodora, contaba una historia de su país, de una mujer en Tebas que se había transformado en hombre y que había llegado a ser un magnífico adivino, creo que se llamaba Tiresias. ¿No te pasó algo así, ¿no?» «No, Leona -respondió-, yo nací mujer igual que ustedes, pero tengo mi pensamiento, mi deseo y todo lo demás como un hombre.» «¿Y te alcanza con el deseo?», dije yo.

«Entregate, Leona, si no me creés, y vas a ver que no me quedo corto en nada, porque yo tengo algo en lugar de lo que tienen ellos.» Yo me entregué, Clonarión, porque me insistió mucho y me regaló un collar carísimo y un vestido fino. Luego yo la abracé como a un hombre y ella puso manos a la obra y me besaba y suspiraba y daba la impresión de que disfrutaba de una manera increíble.

CLONARIÓN: ¿Y qué te hacía, Leona, ¿y especialmente cómo lo hacía?

LEONA: No me preguntes detalles, son vergonzosos; por la Diosa, ¡no voy a decir nada!

Los Diálogos de las cortesanas, fueron compuestos por el popular autor sirio, Luciano de Samosata, alrededor del año 160, en griego, para un público helenizado y sujeto al poder de Roma, que entonces se extendía hacia el Este.

Las autoras Baralle y Chialva sostienen que "Luciano construye una poética a partir del procedimiento de la *míxis* de elementos dispares de la tradición canónica griega, como el diálogo aristofánico y el filosófico platónico", adoptando una posición intelectual de extranjería (2018, p. 115).

Para Jenkins, los personajes de Luciano "están tomados de la comedia nueva, el joven pobre enfermo de amor, las madamas desesperadas por dinero, las prostitutas naifs, los soldados fanfarrones y el resto" [2005, p. 393]. Sin mayores dificultades, cualquiera podría imaginar a estos personajes y entenderlos como seres capaces de haber existido en la Antigüedad Clásica. No he cruzado estudios que pusieran en duda la existencia del varón pobre con el corazón roto, la mujer avara, la joven prostituta inexperta o el patotero armado. Sin embargo, es frecuente encontrar textos académicos que ponen en duda o directamente niegan la existencia de personas transgénero que habitan en los mismos textos. Luciano produjo su obra en los tiempos del cristianismo primitivo y en más de una ocasión atacó las prácticas e ideas de la nueva religión. La Suda, enciclopedia bizantina o Lexicón del siglo X, afirma que:

Luciano de Samosata, apodado el blasfemo o calumniador, o mejor dicho impío, porque en sus diálogos ridiculiza las cosas que se dicen sobre lo divino, vivió en tiempos del emperador Trajano y posteriores. Al principio de su carrera, este hombre era abogado en Antioquía de Siria, pero, después de no tener éxito en esto, se dedicó a escribir y escribió sin cesar. La historia cuenta que fue asesinado por perros porque volvió su salvajismo contra la verdad, porque en su "Vida de Peregrinus" atacó al cristianismo y calumnió al mismo Cristo, el canalla. Por lo tanto, pagó suficiente por su ira en esta vida, pero en la vida venidera heredará con Satanás una parte del fuego eterno.

Justo antes de las Cruzadas que acabaron con buena parte de las bibliotecas orientales, cuando la primera cátedra de griego fue abierta en una universidad en 1397, se llevaron cantidades de textos, conservados en Constantinopla, para ser estudiados en la Universidad de Florencia. La mayoría de estos eran manuscritos de Luciano, que fueron utilizados para aprender el griego ático, variante ateniense del griego clásico. La obra se tradujo a otras lenguas europeas y su estudio influenció la producción literaria de los siglos siguientes [Fantappiè, 2019, 187-188] "desde Erasmo y Rabelais, Dostoievski y Flaubert, hasta Machado de Assis y Borges en el campo latinoamericano" [Baralle & Chialva, 2018, p. 111]. Sin embargo, entre toda la obra de Luciano, fue el quinto diálogo de las heteras el que encontró más resistencias en la Modernidad. El escritor y poeta erótico Pierre Louÿs (1870-1929) tradujo los diálogos en 1894 como *Scènes del vie des courtisanes*, y fue republicada en varias ocasiones, en

francés y en inglés. En su introducción al Diálogo V, al cual titula "Les Lesbiennes", dice Louÿs:

Este pequeño diálogo ha amedrentado a todos los helenistas. Wieland jamás osó traducirlo. Perrot d'Ablancourt le cercenó cien detalles y le agregó delicadezas. M. Talbot lo desnaturalizó, un poco por decencia y otro poco por candidez. Belin de Ballu, no queriendo ocuparse él mismo ni dejar una página en blanco en medio de su traducción, reprodujo simplemente la fantasía de Ablancourt, pero tuvo el cuidado de escribir en una nota: «Es bueno advertir que no hay ni una palabra de eso en el texto» [Pierre Louÿs (1931 [1899]), p. 198, la traducción es mía]

Una versión en inglés, publicada poco tiempo más tarde como *The Works of Lucian of Samosata*, traducida por H.W. Fowler y F.G. Oxford (1905), directamente excluye el Diálogo V. La versión española de Federico Baráibar y Zumárraga (1889), *Obras completas de Luciano traducidas directamente del griego con argumentos y notas*, traduce al castellano solamente la mitad del Diálogo V, entregando la otra mitad en latín escolar. La versión de Hillman y Cullen (1928), *Mimes of the Courtesans*, en general fiel al texto de Luciano, omite ciertos pasajes, sin ninguna explicación; según Jenkins (2005), para llegar rápidamente al momento en el cual "el 'marido' Megilla se quita la peluca y revela su naturaleza lésbica" [p. 394].

Los Diálogos de las Cortesanas se escurrieron por los márgenes del canon clásico y para los años 20 y 30 del siglo XX Luciano se volvió una metáfora del discurso homosexual [Jenkins, 2005, p. 387], enlazando los relatos sobre la sexualidad griega con los avances en la libertad sexual previos a la Segunda Guerra Mundial. La búsqueda de personajes homosexuales en las escenas de Luciano comenzó en el siglo XIX y aún continúa en el siglo XXI. Muchos de los estudios sobre estos diálogos enfatizan (equivocadamente) el carácter lésbico del Diálogo V entre Clonarión y Leona. Algunas de las versiones se editaron acompañadas de ilustraciones, como la de *The Press of Classic Lore*, de 1928, donde podían encontrarse escenas lésbicas más o menos explícitas para la época. La edición, publicada en Nueva York por "A.L.H.", protegía detrás de siglas la identidad de A. L. Hilman como traductor y de Charles Cullen como ilustrador. Esto sucedía en tiempos en que la idea de un tercer sexo o sexo intermedio era asociada a la homosexualidad tanto dentro como fuera de los círculos de la comunidad [Jenkins, 2005, p. 405] y la transexualidad médica aparecía en los medios cuando, en 1931, Dora Richter y Lili Elbe acceden a las primeras cirugías de afirmación de género [Carlà-Uhink, 2017, p. 32 n. 144].

El italiano Carlà-Uhink, en *TransAntiquity. Cross-Dressing and Transgender Dynamics in the Ancient World* (2017), analiza las dinámicas del travestismo y los cambios de género en la antigüedad, y contribuye con algunos tropos (o lugares comunes) del cissexismo. Expresa con total impunidad, por ejemplo, que "el travestismo no sólo no contribuye a la mayor fluidez de las fronteras de género, sino que las refuerza". Al

mismo tiempo sostiene otro lugar común, la función arribista del travestismo masculino que, "cayendo en la categoría de 'narrativa progresista' permite a las mujeres acceder a recursos y oportunidades que de otro modo no tendrían". Para este autor, la literatura clásica pone la experiencia transgénero en la forma de una chonga (*butch*) y sostiene que Luciano presenta a su hetera, Leona, "confesando" a su amiga que ha estado encamada con dos "mujeres hombrunas". Sin embargo, nada aparece en la narración que nos lleve a pensar que Demonasa fuera una mujer masculina.

Carlà-Uhink, aunque reconoce que Megilo "performa su masculinidad por su propio deseo" entiende que en el contexto del diálogo "la esfera divina era la única fuente posible de reasignación de género" (p. 14). El italiano sostiene que el tono de Luciano, siendo irónico, denigra el comportamiento de Megilo. Para él, el travestismo no implica un cambio de género, ya que "puede tener muchos otros significados y sólo en muy pocos casos alude a un deseo de ser diferente" [Carlà-Uhink, 2017, p. 14].

Para García de Andrade (2020), "Luciano explora en estos diálogos la perspectiva de la alteridad marginalizada socialmente" [p. 59]. En ese sentido, los personajes del Diálogo V aparecerían como otredades marginales, quizás porque se les da la gana de ser putas, travestis y lesbianas. Según Kearns, para Luciano, "la identidad -como la ficción- es el producto de la narrativa: representa un acuerdo entre narrador y audiencia, en el que la identidad narrada sólo es validada mientras el receptor sostenga la apelación a dicha identidad" y en ese contexto Luciano explora las relaciones entre verdad y ficción, entre narrador y lector, narrador y espectador [2023, p.1].

Sandra Boehringer, en su monumental obra *Female Homosexuality in Ancient Greece and Rome* (2021), considerado uno de los principales trabajos de referencia sobre este tema, pone en duda las interpretaciones modernas de este texto, especialmente aquellas que pretender ver homosexuales y personas transgénero entre sus personajes. Sus argumentos sobre los vínculos representados en el Diálogo V se despliegan en su artículo de 2010, *Pratiques érotiques antiques et questions identitaires: ne pas prendre Lucien au mot* (Dialogues des Courtisanes, V). Estos argumentos se centran en que la relación sexual entre Leona, Demonasa y Megilo, excede la dicotomía activo/pasivo esperable de una relación amorosa entre mujeres en la que una de ellas toma el rol activo y la otra el rol pasivo (p. 20). Sostiene que estos textos constituyen ejercicios retóricos y que corresponden a diálogos ficticios, paródicos. La autora sostiene que, aunque otros diálogos representan a personajes reconocibles de la Comedia Nueva, los personajes del Diálogo V no pueden servir para el estudio de la vida sexual en la Antigüedad, y sólo sirven para conocer la Atenomanía de Luciano (Boehringer 2010, p. 23).

Al respecto de las prácticas sexuales, aunque el texto sostiene que Megilo se comportaba como un hombre, a la autora le sorprende que sus dos compañeras adopten roles también activos y no pasivos. Se pregunta si Megilo posee un olisbos (dildo) (p. 39) o si tiene una práctica sexual particular y propia. Y se pregunta sobre la paradoja de que, teniendo un objeto para penetrar, se deje abrazar por Leona "como un hombre" (p. 40) y evidencie recibir placer mientras juega un rol activo. Finalmente,

argumenta que, aunque Leona dice de Megilo que es “terriblemente masculino”, la autora desconfía, ya que, usando la peluca, pasa perfectamente por mujer. Incluso, sostiene que Megilo no se presenta como un hombre sino como joven. Y agrega que no es machona, camionera o viril, sino allokoton, en palabras de Leona, diferente (p. 41). Concluye diciendo que «ver en los personajes de Leona y Megila la encarnación de roles generizados reales y cargados de sentido entre los Antiguos es un error” (p. 44).

Así, vemos los intentos por desaparecer, delante de nuestros propios ojos, las existencias reales de sujetos literarios, poniendo en duda o simplemente negando las existencias trans bajo un cúmulo de argumentos cissexistas que, dando por sentadas las existencias cis y reconociendo las diferencias, pero considerando que su encarnación (si no es en sí misma un error, un cuerpo equivocado) no tiene sentido en la Antigüedad. Así, la academia envía a los personajes trans al mundo inmaterial de la fantasía, mientras reconoce sin dificultades al resto de los personajes cis como reales.

Algunas traducciones de Luciano:

Baráibar, F y Zumárraga (1889) Obras completas de Luciano traducidas directamente del griego con argumentos y notas. Tomo IV. Madrid, Librería de la Viuda de Hernando y Cía.

Belin de Ballu, J.N. (1789) Luciani Samosatensis Opera ; : graece et latine ;ad editionem Tiberii Hemsterhusii et Joannio Frederici Reitzii accurate expressa. Cum varietate lectionis et annotationibus a Jac. Mie. Belin de Ballu collatorum cum indicibus - Studiis Societatis Bipontinae ;

Fowler, H.W. and F.G. (1905) The Works of Lucian of Samosata. Translated by

Fowler, H.W. and F.G. Oxford. The Clarendon Press.

Hillman (1928) Mimes of the Courtesans. Trad. por A.L.H[illman con ilustraciones de Charles Cullen]. The Press of Classic Lore. URL: <https://www.sacred-texts.com/cla/luc/motc/motc09.htm>

Jacobitz, K. (1896), Dialogi meretricii, V. Κλωνάρδιον καὶ Λέαινα. K. Jacobitz, Ed.

Luciani Samosatensis Opera, Vol III. Karl Jacobitz. In aedibus B. G. Teubneri. Leipzig.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A2008.01.0527%3Abook%3D5%3Asection%3D1> [Griego original]

Louÿs, P. (1894) Pierre Louÿs & Lucien de Samosate. Scènes de la vie des courtisanes. Lib. de l'Art indépendant, Paris.

Louÿs, Pierre ([1899] 1931), Mimes des courtisanes, II. Les lesbiennes. Facsimile Tome 1 : Poésies de Méléagre, suivies de Mimes des courtisanes, Trad. Pierre Louÿs, édition de Paris 1929 – 1931, Slatkine Reprints, Genève. En Wikisource, https://fr.wikisource.org/wiki/%C5%92uvres_compl%C3%A8tes_de_Pierre_Lou%C3%BFs

Louÿs, Pierre [Trad.] (1902) Scènes De Courtisanes. L. Borel, Paris.

Macleod, M.D., (1967), Lucian, Vol. VII, Loeb Classical Library, Cambridge, Massachusetts. http://lucianofsamosata.info/downloads/loeb_lucian_vol7.pdf

Navarro González (1988) Luciano, Obras, (Volumen II), traducción y notas por José

Luis Navarro González, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 1988.

Perrot d'Ablancourt, N. (1664) LVCIEEN DE LA TRADVCTION DE N. PERROT SR. D'ABLANCOVRT. PREMIERE PARTIE. & SECONDE PARTIE. Paris, Iolli.

Pons, A. J. (1902) Lucian. Dialogues of Courtesans. With Notices by A.J. Pons and Illustrations by H. Scott and F. Meaulle. Philadelphia, George Barrie & son.
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009797199>

Talbot, E. (1866) Lucien de Samosate. Traduction nouvelle avec une introduction et des notes par Eugène Talbot. Volume 1

Tooke, W. (1820) Lucian of Samosata. From the Greek. With the comments and illustrations of Wieland and others. By William Tooke. London Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.
<https://archive.org/details/lucianofsamosata01luciuoft/page/n5/mode/2up>

Vascosanus, M. (1546) Luciani Samosatensis Opera, quae quidem extant omnia, a graeco sermone in latinum conuersa. Imprimebat Michaël Vascosanus, Paris.
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/11297>

Zaragoza Botella (1990) Luciano. Obras, (Volumen III), traducción y notas por Juan

Zaragoza Botella, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 1990.
Bibliografía y Referencias

Baralle, G. & I. Chialva (2018) Traducir la metapoética en Eikónes de Luciano: de las versiones españolas de “Los retratos” hasta una versión argentina de “Imágenes”. *Trabalhos em Linguística Aplicada, Campinas*, V. 57 N. 1, pp. 109-125, jan./abr. 2018, <http://dx.doi.org/10.1590/010318138651691356731>

Boehringer, S. (2010) Pratiques érotiques antiques et questions identitaires : ne pas prendre Lucien au mot (Dialogues des Courtisanes, V), *CLIO. Histoire, femmes et sociétés* [En ligne], 31, Presses universitaires du Mirail
<http://clio.revues.org/index9569.html>

Boehringer, S. (2015) Corps, sexualité et genre dans les mondes grec et romain. *Dialogues d'histoire ancienne* 2015 / Supplement 14 (S 14), pp. 83-108.
<https://www.cairn.info/revue-dialogues-d-histoire-ancienne-2015-Supplement14-page-83.htm>

Boehringer, S. (2021). *Female Homosexuality in Ancient Greece and Rome* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003158080>

Carlà-Uhink, F. (2017) "Between the human and the divine". *Cross-dressing and transgender dynamics in the Graeco-Roman world*. *TransAntiquity. Cross-Dressing and Transgender Dynamics in the Ancient World*, Domitilla Campanile, Filippo Carlà-Uhink, Margherita Facella (Eds.), London, Routledge, pp. 3-37.

Fantappiè, I. (2019). *Building the Canon through the Classics*. Leiden, Brill. https://doi.org/10.1163/9789004398030_011

Garcia de Andrade, H. (2020) *A Crítica filosófica de Luciano de Samósata: análise dos diálogos comércio de vidas, o pescador e duas vezes acusado / orientador Fernando Rodrigues Junior* [Dissertação Mestrado, USP], -Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.

Jenkins, T. E. (2005). An American "classic": Hillman and Cullen's mimes of the courtesans. *Arethusa*, 38(3), 387-414. <https://doi.org/10.1353/are.2005.0017>

Kearns, C. (2023) *Narrative Identity in Lucian's Dialogues of the Courtesans*. 119th meeting of CAMWS, March 29th - April 1st, 2023, Provo. The Classical Association of the Middle West and South. <https://camws.org/CAMWS2023>

Martos Montiel, J. F. (2022) "Tiresías en el diván: transexualidad y transgeneridad en

Grecia y Roma", Texto para el comentario: Luciano, Diálogos de cortesanas 5. En V Seminario de Posgrado en Investigación y Teoría de Género "El dilema de Tiresias", Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, 4 de noviembre de 2022. URL: <https://www.uma.es/instituto-universitario-de-investigacion-de-genero-e-igualdad/noticias/v-seminario-de-posgrado-en-investigacion-y-teoria-de-genero-el-dilema-de-tiresias/>

Shreve-Price, S. S. (2014) *Complicated courtesans: Lucian's Dialogues of the courtesans* [PhD Dissertation, University of Iowa], <https://iro.uiowa.edu/esploro/outputs/doctoral/Complicated-courtesans/9983776806002771/filesAndLinks?index=0>

Suda On Line: Byzantine Lexicography. Whitehead, D. (Ed). Published by the Stoa Consortium for Electronic Publication in the Humanities. <http://es.uky.edu/~raphael/sol>. "Lucianus": lambda 683. Tr. Akihiko Watanabe, 1999, C. Roth, 2014 <http://www.stoa.org/sol-entries/lambda/683/>